



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)



## Twenty Seventh Sunday in Ordinary Time October 6, 2013

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

#### OFFICE HOURS † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9:00—7:00 PM

Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sabado: 9:00—5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý Song Ngữ, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth RCIA English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Dự Tông Người Lớn 714-653-847 MaryLinhBach@gmail.com
Cristobal Gomez	Spanish Religious Education RICA Spanish, Ext. 206
Tôn Trần	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 816-588-7935 Tran_ton@hotmail.com
Rev. Bảo Thái	Trường Việt Ngữ, Ext 204 padrebao@yahoo.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement 714-487-4284
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council 714-878-0119

### MASS SCHEDULE

#### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISA

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt

8:30 AM Martes y Jueves Español

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español Neo-Catechumenal

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English - Life Teen / Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESION

-Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual

-Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

### ADORATION † GIỜ CHẦU † DEVOCION

-Monday to Friday / Thứ Hai tới Thứ Sáu / de Lunes a  
Viernes 7:15 AM—8:15 AM

-First Friday of the Month following Mass / Thứ Sáu Đầu  
Tháng sau Thánh Lễ / Primer Viernes del Mes después de la  
Misa 9:00 AM—8:00 AM

### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

Tiếng Việt Chúa Nhật thứ nhì mỗi tháng 2:00 PM

Español Primer Sábado del Mes 3:30 PM

English Parish office / văn phòng giáo xứ / la oficina

***Đáp Ca***

Ước chi hôm nay các bạn nghe tiếng Người: Các người đừng cứng lòng

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 6 tháng 10, 2013

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Tháng 10 là tháng giáo hội dùng để sùng kính Mân Côi Đức Mẹ Maria. Chuỗi mân côi tuyệt diệu đã cứu giáo hội qua muôn thế hệ. Trong tháng này, xin kính mời quý ông bà anh chị em chúng ta hãy sốt sắng lần chuỗi mân côi để cầu cho hòa bình thế giới, đặc biệt tại quê hương Việt Nam bớt đi những sự bất bố, và tai ương, cho giáo dân tại Giáo Xứ Mỹ Yên thuộc giáo phận Vinh. Các chiều thứ sáu trong tháng mân côi xin mời quý ông bà anh chị em đến với Hội Legiô Mariae để chúng ta cùng đọc kinh mân côi nơi đài Đức Mẹ lúc 6 giờ chiều. Chúa Nhật hôm nay cũng là Chúa nhật bảo vệ sự sống của Đất Nước Hoa Kỳ từ lúc thụ thai cho đến lúc qua đời cách tự nhiên. Chúng ta hãy cầu nguyện xin Chúa ban cho nước Hoa Kỳ bớt đi những sự phá thai giết chết những trẻ em vô tội. Xin cho mỗi người chúng ta cũng luôn biết bảo vệ sự sống đó là món quà Chúa ban cho chúng ta.

Ba bài đọc kinh thánh trong Chúa nhật 27 quanh năm hôm nay nói về đức tin và sự hành động của Đức Tin trong cuộc sống của chúng ta. Theo nghĩa thần học thì đức tin và một điều chân chính mà Thiên Chúa đã mạc khải cho chúng ta. Đó là niềm hy vọng mà chúng ta tin. Nhưng niềm tin Công Giáo đòi buộc chúng ta tin vào Thiên Chúa bằng hành động qua việc thành tín, chung thủy và sự dấn thân tuyệt đối vào Thiên Chúa và kết quả của sự dâng lên Thiên Chúa những người mà chúng ta phục vụ bằng tình thương và sự khiêm hạ. Bài thứ nhất giải nghĩa đức tin là sự tin vào Thiên Chúa và sống trung thành với giao ước. Nơi đây, niềm tin được thể hiện bằng niềm hy vọng và sự chờ đợi trong khi đối diện với sự đau khổ. Thiên Chúa chứng minh cho Tiên Tri thấy rằng đức tin là sức mạnh và hơn thế nữa người công chính sẽ sống cuộc đời sống chân chính dù trong sự bao vây của sự dữ vì niềm tin của họ. Thánh Vịnh hôm nay nói về Thiên Chúa là đá tảng và là người chăn chiên nhân lành và là Đấng mà chúng ta đặt trọn vẹn niềm tin. Bài đọc Thứ hai, thánh Phaolô nói về niềm tin như là sự chấp nhận Chúa Giêsu Kitô là Đấng chu toàn lời hứa của Thiên Chúa. Thánh Phaolô nhấn mạnh về sự sống niềm tin và trung thành với niềm tin mà chính Chúa Kitô đã đưa cho Giáo Hội của Ngài. Nói tóm lại, đức tin là tin tưởng và chấp nhận sự mạc khải trong quyền năng và niềm hy vọng vào Thiên Chúa. Trong Bài Phúc Âm Chúa Giêsu đã dạy các Tông Đồ rằng niềm tin là chia sẻ quyền năng của Thiên Chúa và ngay cả trong việc nhỏ cũng giúp cho chúng ta làm những phép lạ trong cuộc đời chúng ta và nơi người khác. Đức Tin có nghĩa là sự tin tưởng và phó thác vào Thiên Chúa. Nói tóm lại chúng ta hãy cảm tạ Thiên Chúa vì Ngài đã ban cho chúng ta niềm tin trong cuộc sống này. Đôi khi chúng ta cũng hay quên đi sự quan phòng của Thiên Chúa khi mọi sự đều xảy ra tốt đẹp. Chúng ta hãy tiếp tục cầu xin Chúa thêm đức tin cho chúng ta trong mọi hoàn cảnh của cuộc đời. Chúng ta cũng cố gắng học hỏi lời Chúa bằng cách đọc sách Kinh Thánh, tham dự thánh lễ sốt sắng và làm các việc lành phúc đức.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## THÔNG BÁO

### Ban Trật Tự

Nhằm thăng tiến lưu thông ra vào trong Sân Đậu Xe nhà thờ được tốt hơn, **Ban Trật Tự** cần thêm 4 thiện nguyện viên nữa cho 2 thánh lễ Chúa Nhật 8:30 và 10:30. Xin đến gặp cha Luân hoặc cha Bảo tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200, Extension 204.

### Những đồng xu từ trời cao

Sau các thánh lễ Chúa Nhật tuần này, giáo xứ sẽ thu lại các bình sữa đựng tiền lẻ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

### Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể

Ban Thừa Tác Viên Thánh Thể có buổi Tĩnh Tâm vào ngày Thứ Năm 10/10/2013 vào lúc 6 giờ 30 chiều tại phòng 003. Xin mời các bác và các anh chị em cùng mọi người tham dự đông đủ.

### Rao Hôn Phối

**David Phúc Nguyễn & Loan Nguyễn**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ ngày 12 tháng 10, 2013*

**Bình Nguyễn & Vũ Nguyễn**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
10 giờ ngày 19 tháng 10, 2013*

**Hayna Phương Nguyễn & In-Yung Phang**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 19 tháng 10, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

### Xin tiền lần thứ hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho Vận Động Gây Quỹ (Capital Campaign) cho địa phận. Xin quý vị rộng rãi đóng góp.

### Ban Ca Đoàn

Ban Ca Đoàn Việt Nam trong giáo xứ chúng ta sẽ có một buổi Tĩnh Tâm hàng năm vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 11 năm 2013 lúc 2 giờ đến 4 giờ chiều tại phòng 002 và 003. Buổi tĩnh tâm này do LM Phạm Đức Thịnh, giáo sư phụng vụ tại Đại Chủng Viện St. John, chia sẻ. Xin kính mời quý anh chị em ca trưởng và ca viên và mọi người cùng tham dự đông đủ.

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ có buổi họp hàng tháng sau Thánh Lễ 10 giờ 30 vào Chúa Nhật tuần này ngày 6 tháng 10 năm 2013 tại phòng 003. Xin các Bà Mẹ đến họp đông đủ cho buổi họp quan trọng này.

### XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ năm của tháng 9

**\$12,336**

Tiền thu từ quầy thực phẩm **\$1,500**

Xin tiền lần thứ hai cho các em thiếu nhi **\$4,078**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong  
Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những  
món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

**Responsorial Psalm**

If today you hear his voice, harden not your hearts.

**Pastor's Corner**

October 6, 2013

Dear parishioners of Our Lady of La Vang,

October is the month of the Holy Rosary. The Church invites her children to recite the rosary during this month. I strongly invite all of you to pray the Holy Rosary before bedtime with your family members. The Vietnamese Legion of Mary has a special devotion every Friday during the month of October at the Shrine of Our Lady of La Vang at 6pm in order to pray the Holy Rosary. Hispanic Community also invites the community during the month of October to gather in the Church at 12:15 before mass time in order to pray the Holy Rosary. Please make a special effort to join the community for the Holy Rosary. This weekend the whole nation of our also pray to end of the abortion of our land. We need to respect life from the movement of conception to the natural death. Please support the pregnancy center by bringing the coins to our Church in order to help them.

All three readings on the 27<sup>th</sup> Sunday speak a lot about "faith" and how it works in our lives. They give us three dimensions of faith. The theological virtue of Faith is considering something to be true and therefore worthy of trust because it has been revealed to us by God. It is "*the assurance of the things hoped for.*" But Christian faith is that trusting faith in God in action, expressed by steadfast loyalty, fidelity and total commitment to Him, resulting in our offering to Him in those we encounter our humble and loving service. The first reading defines faith as trusting in God and living with fidelity to the covenant. Here, faith is presented as hope and steadfast expectation in the face of suffering and delay. God assures the prophet that faith is power, and, hence, the just will live righteous lives in the midst of encircling evil because of their faith. In today's responsorial psalm, God is characterized as a sturdy rock and a caring shepherd, surely worthy of our trusting faith. In the second reading, Paul presents faith as the acceptance of Jesus as the fulfillment of the promises of God. Paul stresses the need for a living faith in, and loyalty to, Christ's teachings handed down to us by the Church. Hence, Faith is belief in, and acceptance of, revealed truths based on the authority and veracity of God, and Hope is trust in God. In today's Gospel, Jesus teaches his Apostles that faith is sharing in God's power, and, hence, even in small quantities it enables us to work miracles in our lives and in the lives of others. It is Faith, meaning reliance on, or confidence in, God, which makes one just, putting him into right relation with God and one's neighbor. While the Apostles ask for an increase in the quantity of their Faith Jesus reminds them that the quality of their Faith is more important. Using a master-servant parable, Jesus also teaches them that for Faith to be effective it must be linked with trust, obedience and total commitment— an active submission to God with a willingness to do whatever He commands.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Father Joseph Luan Nguyen- Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY**

Collection for the Fifth week of September

**\$12,336**

Food Sales **\$1,500**

Second Collection for Vietnamese Youth **\$4,078**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

**Salmo Responsorial**

Señor, que no seamos sordos a tu voz

**Notas del Párroco**

Octubre 6, 2013

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Octubre es el mes del Santo Rosario. La Iglesia invita a sus hijos a rezar el rosario durante este mes. Invito encarecidamente a todos a rezar el Santo Rosario antes de acostarse con los miembros de su familia. La Legión de María Vietnamita tiene una especial devoción todos los viernes durante el mes de octubre. Se reúnen en el Santuario de Nuestra Señora de La Vang a las 6 pm, para rezar el Santo Rosario. La Comunidad hispana también los invita durante el mes de octubre para reunirse en la iglesia a las 12:15 antes de la hora de misa para rezar el Santo Rosario. Por favor haga un esfuerzo especial a tomar parte de la comunidad para el Santo Rosario. Este fin de semana, toda la nación también ora por el fin del aborto de nuestra tierra. Tenemos que respetar la vida desde el momento de la concepción hasta la muerte natural. Por favor, apoye al centro de embarazo trayendo sus monedas a nuestra Iglesia.

Las tres lecturas de este domingo 27 hablan mucho de la "fe" y cómo funciona en nuestras vidas. Nos dan tres dimensiones de la fe. La virtud teológica de la fe se considera que algo es verdadero y por lo tanto digno de confianza, ya que ha sido revelado a nosotros por Dios. Se trata de "la seguridad de las cosas que se esperan." Pero la fe cristiana es la fe que confía en Dios en acción, expresada por firme lealtad, fidelidad y entrega total a Dios, lo que resulta en la ofrenda a Él con lo que nos encontramos con nuestro servicio humilde y amoroso. La Primera Lectura define la fe como confianza en Dios y vivir con fidelidad a la alianza. Aquí, la fe se presenta como la esperanza y la expectativa firme ante el sufrimiento y la demora. Dios asegura al profeta que la fe es el poder, y, por lo tanto, el justo vivirá una vida recta en medio del mal que le rodea por su fe. En el Salmo Responsorial de hoy, Dios se caracteriza como una roca sólida y un pastor atento, sin duda digno de nuestra fe confiada. En la Segunda Lectura, Pablo presenta la fe como la aceptación de Jesús como el cumplimiento de las promesas de Dios. Pablo insiste en la necesidad de una fe viva en y lealtad a las enseñanzas de Cristo entregados a nosotros por la Iglesia. Por lo tanto, la fe es la creencia y la aceptación de las verdades reveladas sobre la base de la autoridad y veracidad de Dios, y la esperanza es la confianza en Dios. En el Evangelio de hoy, Jesús enseña a sus apóstoles que la fe es compartir el poder de Dios, y, aún en pequeñas cantidades, nos permite hacer milagros en nuestras vidas y en las vidas de los demás. Es la fe, es decir, dependencia o confianza en Dios, lo que hace a uno justo, poniéndolo en relación con Dios y con el prójimo. Mientras los apóstoles piden un aumento de la cantidad de su Fe, Jesús les recuerda que la calidad de su fe es más importante. Usando una parábola de amo y sirviente, Jesús les enseña que para que la fe sea eficaz, debe estar relacionada con la confianza, la obediencia y el compromiso total, una sumisión activa a Dios con la voluntad de hacer lo que Él manda.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Padre Joseph Luan Nguyen -Párroco

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**Colecta de la 5<sup>ta</sup> Semana de Septiembre**\$12,336**Venta de Comida **\$1,500**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de  
gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### Second Collection for Capital Campaign

We will have a second collection for Capital Campaign this Sunday at all masses. Thank you for your generosity.

### Pennies From Heaven

Today is "Pennies From Heaven" Sunday. Please donate your pennies, nickels, dimes, and dollars. MARY'S SHELTER is one of the Respect Life groups that will be helped. MARY'S SHELTER serves girls under eighteen years of age with shelter. There are many programs for the girls designed to help them develop maturity, responsibility, self-esteem, ensure the health of the mother and child, develop skills, and set future goals. So please join with the other parishes throughout the Diocese and bring in your change today and support Birth Choice Clinics throughout Orange County, Mary's Shelter, Casa Teresa, Vietnamese Hot Line, the Life Centers of Santa Ana, Stanton and La Habra, the Precious Life Shelter and more.

### A Friend Indeed by Amy Florian

Join us for powerful afternoon with Amy Florian, hosted by Tom Conway. Amy is a nationally recognized speaker, teacher, and retreat director specializing in the areas of spirituality, liturgy and bereavement. Whether you are a bereavement counselor or someone who wants to support a grieving person, this afternoon is for you.

Learn about grief and the impact of faith when a person is grieving and healing back to life.

**Date: Wednesday, October 16, 2013**

**Location: Doubletree Hotel**

**2085 S. Harbor Blvd. Anaheim, CA 92802**

**Time: 1:30pm-3:30pm**

There is no cost to attend the event but an RSVP is required, as seating is limited.

Please RSVP to Ana Olivo by Thursday, October 10th at (714)282-6001 or by email aolivo@rcbo.org.

## NOTICIAS

### Segunda Colecta para la Campaña Diocesana

Este Domingo en todas las Misas tendremos una Segunda Colecta para la Campaña Diocesana. Muchas gracias por su generosidad.

### Centavos del Cielo

Hoy es el Domingo de "Centavos del Cielo". Por favor done sus centavos y dólares. El refugio María es uno de los grupos del Respeto a la Vida que ayudaremos. El refugio MARIA ayuda a adolescentes menores de 18 años. Hay muchos programas para las adolescentes que las ayuda a desarrollar la madures, responsabilidad, auto-estima, asegurar que la salud de la madre y del bebe este bien, desarrollar habilidades y establecer metas para el futuro. Por favor de su donación para poder ayudar a los refugios y clínicas. Gracias.

### Necesitamos Voluntarios

**El Sábado 19 de Octubre vamos a cortar los árboles de la parroquia, necesitamos voluntarios, les pedimos que inviten a sus familiares y amigos a venir a ayudarnos, estaremos aqui en la parroquia desde las 7am, agradecemos anticipadamente su ayuda, Dios los bendiga.**

### Novenas por el Dia de los Difuntos

**El 24 de Octubre empezaremos las Novenas por el Día de los Difuntos, tenemos los sobres disponibles en la oficina, también pueden traer los retratos de sus seres queridos para ponerlos en el Altar de los Muertos, favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselo.**

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana  
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Cristo Para Siempre**

**GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META**

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisos	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
<b>\$6,000,000</b>	<b>\$5,550,000</b>	<b>\$450,000</b>

Progress Report as of 9/26/13 - Tiến Triển cho đến ngày 26/9/2013 - Informe de 9/26/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Número de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
<b>519</b>	<b>\$955,198</b>	<b>\$215,832</b>

*Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.*

*Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.*

*Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente he hicieron su promesa a nuestra parroquia.*

**Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges**

VTai & Tlan	1,000	Rosa Garza	1,000
Eva Alvarado	1,000	Tony Merlo	2,000
Cam Le	2,000	Maria Rodriguez	1,000
Luis & Rosaura Salinas	3,000	Aguilera Sotelo	1,000
Eleazar Zintzun	1,000	Francisco & Eustolia	1,000
OB Minh Le & Hoanny Phan	5,000	Melecio & Xiomara	
Roberto Hernandez y Martha C.	1,000	Arambula	2,000
Rodolfo Ramirez & Lety y Fam.	1,000	Vanessa Perez	1,000
Amador & Ana Guzman	180	Avelardo & Veronica	
Jose M. Cardenas	1,000	Torres	1,000
Hector y Maria L. Vasquez	1,000	Maria Ramirez	1,500
Heliana Arroyo	1,000	Heatherly Razo	1,000
Hector & Graciela Nieto	2,000	<b>Total</b>	<b>41,680</b>
Roberto & Leticia Cervantes	1,000		
Modesto & Belen Arredondo	1,000		
Patricia Rodriguez	1,000		
Julio Rivera	1,000		
Julia Leonidas	1,000		
Luis Bonilla	1,000		
Iliana Olimon	1,000		
Juanita Alvarez	1,000		
Sylvia Blanchet	1,000		

**Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments**

Hong Kim Le	50	Tuong Tran	5
Maria Ramirez	40	Hien Pham	3
Luis & Rosaura Salinas	20	Davis Dat Tran	20
Eleazar Zintzun	50	Anson Phan	20
OB Minh Le & Hoanny Phan	1,000	Anna ninh Vu Ngo	500
Diep Ngoc Pham	50	Phuong Chi Ngo	50
Hoang Steven	20	Jose Javier & Silvia	
Trung Phan	100	Alvarez	105
Ismael & Josefina Soria	10	Huy P. Nguyen	63
Juan & Imelda Ramos	5	Cuc Nguyen	100
Quang Nguyen & Ranh Pham	150	Tuc Nguyen	21
Tuyet Thi Nguyen	10	Chung Nguyen	200
Ryan & Andrea Huerta	3	Hai Le	62
Chi Le	120	Xuan Nguyen	100
Duke M. Huynh	5	Tam Chinh Nguyen	63
Hai Vu	5	Vuong Huy Nguyen	21
Anne Nguyen	100	Eva Alvarado	400
Saphone Tran	30	VTai & Tlan	400
Tuyen Van Tran	20	<b>Total</b>	<b>4,055</b>
Daniel Nguyen	20		
David Ho & Cindy Tran	5		
Xuan Lan Nguyen	25		
Chi T. Nguyen	84		

Please use cream capital campaign envelope to make payment to your pledge and please write your name AND your ID number

Xin dùng phong bì màu kem Vận Động Gây Quỹ để đóng góp hàng tháng và xin viết tên và số ID trên phong bì

Por favor usar el Sobre de Color Crema para hacer los pagos de su Promesa "Cristo Para Siempre", favor de escribir su nombre y su número de su sobre.

## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
**714-554-8290**

## LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust  
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

**1(714) 839-7818**

14541 Brookhurst St. Ste. B10  
Westminster, CA 92683

Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso  
Delitos, Comapeccion al Trabajador



## PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,  
Fountain Valley  
CA 92704

**714-531-5200**

Giá phải chăng,  
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y  
muy buena atención

## Khai Trương • Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xường Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

**Especial para Abril**

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

**Mobile Home trong khu Cha Đức**  
**Minh đi bộ 5 phút tới nhà thờ La**  
**Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ**  
**cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi**  
**trở lên) Giá đất \$645/tháng.**  
**LL: Tony 714-717-3497**

## Mobile Home Bán Bời Chủ

2PN, 2PT, 1 phòng lớn  
Khu Santa Ana, trên 55  
tuổi, đi bộ 5 phút tới  
**NHÀ THỜ LA VANG.**  
Đất \$700, Giá \$32,000  
714-418-1859  
714-554-8895

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE**  
**ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES December 26, 2013**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa  
tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.

Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.

Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

**714-899-0505 - 24/24**

**ANH ĐÀO**

## Bán bởi chủ

Mobile Home \$35,000

2 PN, 2 PT, bên trong mới  
đẹp tuyệt vời

Địa điểm Bali Hi Park, gần  
nhà thờ La Vang

Tiền đất \$645/tháng

**Gọi Quyền 714-623-5132**

**Hoặc Betty 714-486-1889**

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiên Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331

## GLAMOUR BEAUTY COLLEGE

**130 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704**

**Call Tony Đỗ (714) 839-0100**

**Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Độc Đắc cho Hội Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang**

### TOBIA CASKETS & FUNERALS

L/L Thiên Nguyễn (714) 894-3723

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Nhì cho Hội  
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

### V.V. WELDING

L/L Mr. Kiềm (714) 943-5058

Hân Hạnh Bảo Trợ Giải Ba cho Hội  
Chợ Hè Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang

### MAI ANH FOOD TO GO

9550 Bolsa Ave. #115D,  
Westminster, CA 92683

**(714) 839-2728**

### MEDICAL OFFICE

**DR. KELVIN MAI**

**(714) 547-3915**

### CMS LIFE

**MAINTENANCE**

**(714) 907-5752 / 5753**

### SO CAL UPHOLSTERY

**(714) 403-3461**

Call Mr. Mario

### BRIXEN & SONS

**(714) 566-1444**

QUAN TÀI & MỘ BIA  
LASTING MEMORY CASKETS

Chuyên Bán Quan Tài

Mộ Bia

**(714) 552-7555 / 585-0947**

### NHÀ QUẦN CALI

**HOME #2057**

**Đăng Quảng Cáo Phân**

**Ưu Miễn Phí**

SO-CAL CUSTOM  
PAINT & DESIGNES

**(714) 953-5574**

Call Mr. Tony

FLORES AUTO  
REPAIR

**(714) 542-7100**

Call Mr. Flores

### PRECISION SOUND

The Expert Repair

Car Audio - Custom Installation

Car Video - Alarm System

Contact - L/L: (714) 543-0932

### GOLZALEZ WELDING

Hand Forged Iron Work

Gates - Fences

Staircase - Reparacion

Contact - L/L: Mucio (714) 454-1175

### SONG IRON WORK

Công Ty Cửa Sắt -

Iron Work Design

The Welding Expert

Contact - L/L: Song & Annie  
(714) 251-1723 & (714) 588-0474

### SANTA ANA TRANSMISSION

Rebuild - Exchange - Repair

Clutch Job - Stop Leaking

Contact - L/L: Kenny Hiệp

**(714) 836-6530**